



CHAPITRE 42

CHAPTER 42

Loi modifiant la Loi des syndicats coopératifs de Québec

An Act to amend the Quebec Cooperative Syndicates Act

(Sanctionnée le 23 juin 1943)

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c.
290, a. 3,
remp.

1. L'article 3 de la Loi des syndicats coopératifs de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 290) est remplacé par le suivant:

1. Section 3 of the Quebec Cooperative Syndicates Act (Revised Statutes, 1941, c. 290, chapter 290) is replaced by the following:

Corporation civile.

"3. Tel syndicat ou société est une corporation civile; le sociétaire n'est responsable que du montant impayé de sa souscription."

"3. Such syndicate or association shall be a civil corporation. An associate shall be responsible only for the unpaid amount of his subscription."

S.R., c.
290, a. 4,
am.

2. L'article 4 de ladite loi est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

2. Section 4 of the said act is amended by adding at the end thereof the following paragraph:

Change-
ment de
nom.

"La société peut, sous les mêmes conditions, changer son nom par règlement adopté à une assemblée générale, suivant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 29 et déposé de la façon prescrite pour la déclaration de fondation. Tel changement de nom n'apporte aucune modification aux droits et obligations de la société et les procédures instituées par ou contre elle peuvent être continuées sous son nom nouveau."

"The association may, upon the same conditions, change its name by a by-law passed at a general meeting, pursuant to the provisions of the second paragraph of section 29, and deposited in the manner prescribed for the memorandum of its founding. Such change of name shall not effect any change in the rights and obligations of the association and proceedings begun by or against it may be continued under its new name."

S.R., c.
290, a. 5,
remp.

3. L'article 5 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 5 of the said act is replaced by the following:

Membres.

"5. Telle société est formée de personnes aptes à contracter, ayant résidence ou place d'affaires dans la circonscription territoriale.

"5. Such association shall be composed of persons who are capable of contracting and who have their residence or place of business within the syndicate's territory.

Sociétaires étrangers.

Toutefois, les règlements peuvent prescrire que les personnes qui cessent d'avoir résidence ou place d'affaires dans la circonscription territoriale demeurent sociétaires, sans être cependant éligibles à aucune charge."

However, the by-laws may provide that persons who cease to have their residence or place of business within the syndicate's territory shall remain associates, but shall not be eligible to any office."

S.R., c. 290, a. 6, am.

4. L'article 6 de ladite loi est modifié:
a. En ajoutant à la fin du premier alinéa, les mots: "s'ils'agit d'une société de crédit, recevoir pour les faire fructifier les économies de ses membres";

4. Section 6 of the said act is amended:
a. By adding, at the end of the first paragraph, the words: "if it be a credit association, it may receive the savings of its members to afford a yielding of profit";

Épargnes.

b. En ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

b. By adding at the end thereof the following paragraph:

Nature des activités.

"Ces activités coopératives ne sont pas réputées constituer l'exploitation d'un commerce, d'un établissement financier ou d'un moyen de profit."

"Such cooperative activities shall not be deemed to constitute the carrying on of a trade, financial establishment or means of earning a profit."

S.R., c. 290, a. 7, remp.

5. L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant:

5. Section 7 of the said act is replaced by the following:

Corporations éligibles comme membres.

"7. Peuvent être membres de tels syndicats ou sociétés les commissions scolaires, les municipalités, les fabriques et corporations de syndicats, les cercles agricoles et les sociétés d'agriculture, les sociétés coopératives de pêcheurs, de même que les sociétés et corporations civiles et commerciales, en général."

"7. School boards, municipalities, *fabriques* and corporations of trustees, farmers' clubs and agricultural societies, and fishermen's cooperative associations, as well as civil and commercial associations and corporations generally, may be members of such syndicates or associations."

S.R., c. 290, a. 9, vers. fr. am.

6. La version française de l'article 9 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la première ligne, le mot "action" par les mots "part sociale".

6. The French version of section 9 of the said act is amended by replacing the word: "action", in the first line thereof, by the words: "part sociale".

Id., a. 10, vers. fr. am.

7. La version française de l'article 10 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "actions" par les mots "parts sociales".

7. The French version of section 10 of the said act is amended by replacing the word: "actions", in the fourth line thereof, by the words: "parts sociales".

Id., a. 11, vers. fr. am.

8. La version française de l'article 11 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la première ligne, le mot "actions" par les mots "parts sociales".

8. The French version of section 11 of the said act is amended by replacing the word: "actions", in the first line thereof, by the words: "parts sociales".

Id., a. 14, am.

9. L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant les deux premiers alinéas par les suivants:

9. Section 14 of the said act is amended by replacing the first two paragraphs thereof by the following paragraphs:

Pouvoir de réglementation.

"14. Les membres actifs de la société, réunis en assemblée générale, peuvent adopter des règlements pour régler l'admission de nouveaux membres, le mode et la quotité des versements à faire sur les parts sociales souscrites, la contribution

"14. The active members of the association, in general meeting assembled, may pass by-laws to regulate the admission of new members, the mode of payment and the instalment portion to be paid upon the shares subscribed, the

Power to make by-laws.

additionnelle exigible de nouveaux membres, la répartition des bénéfices, la date de l'exercice social, la convocation des assemblées générales et spéciales et des assemblées des conseils et commissions, l'exclusion des membres, et généralement, tout ce qui concerne la régie interne de la société et les devoirs et attributions de ses conseils, commissions et officiers.

additional contribution payable by new members, the apportionment of profits, the date of the fiscal year, the calling of general and special meetings and of the meetings of the boards and committees, the dismissal of members and generally all things connected with the internal government of the association and the duties and powers of its boards, committees and officers.

"Membres
auxiliai-
res."

Ces règlements peuvent aussi créer une catégorie de sociétaires appelés membres auxiliaires et régler tout ce qui les concerne, pourvu que ces membres ne puissent voter ni remplir aucune charge.

Such by-laws may also establish a "Auxiliary class of associates called 'auxiliary members'", and determine all matters concerning them, provided that such members shall not vote or hold any office.

Mineurs,
etc.

Les mineurs et les femmes mariées, même communes en biens, peuvent être admis membres auxiliaires, souscrire des parts sociales pour un montant n'excédant pas mille dollars et en retirer les bénéfices et le capital sous leur simple signature; dans une société de crédit, ils peuvent également déposer leurs économies jusqu'à concurrence du même montant et en retirer l'intérêt, les bénéfices et le principal sous leur simple signature.

Minors and married women, even common as to property, may be admitted as auxiliary members, subscribe for shares for an amount not exceeding one thousand dollars and draw the profits therefrom and the principal upon their mere signature. In a credit association, they may also deposit their savings up to the same amount and draw the interest thereon and the profits and the principal thereof on their mere signature.

Caution-
nement.

Toute personne ayant le maniement ou la garde des fonds de la société doit donner un cautionnement de garantie dont la nature et le montant sont laissés à la discrétion du conseil d'administration."

Any person having the handling or custody of the funds of the association shall give a security bond, the nature and amount whereof shall be left to the discretion of the board of management."

S.R., c.
290, a. 16,
am.

10. L'article 16 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

10. Section 16 of the said act is amended by replacing subsection 2 thereof by the following:

Pouvoir
d'emprunt
limité.

"2. Le montant total des sommes empruntées par un syndicat ne doit, en aucun temps, excéder deux fois le montant du ou des fonds prévus à l'article 39 et de son capital versé et non entamé; pour les fins du présent paragraphe, ne sont pas comptées comme des sommes empruntées les économies confiées à une société de crédit par ses sociétaires, ni les emprunts entièrement garantis par nantissement de valeurs mobilières ou d'objets mobiliers."

"2. The total amount of the sums borrowed by a syndicate shall not, at any time, exceed twice the amount of its special reserve fund or funds mentioned in section 39, and of its paid-up and unimpaired capital. For the purposes of this subsection, savings entrusted to a credit association by its associates, and loans entirely secured by the pledging of securities or moveable effects, shall not be considered as borrowed sums."

S.R., c.
290, a. 22,
am.

11. L'article 22 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots "au cas où de tels prêts seraient faits," par les mots "aux sociétaires,"

11. Section 22 of the said act is amended by replacing the words: "the loans, whenever such loans are made", in the second and third lines of the second paragraph thereof, by the words: "loans to associates".

S.R., c. 290, a. 25, remp. **12.** L'article 25 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Assemblée générale.

"**25.** L'assemblée générale de la société se compose de tous les sociétaires. Elle se constitue quel que soit le nombre des membres présents. Aucun sociétaire ne peut voter par procuration; cependant, les corporations ou sociétés peuvent se faire représenter et voter par un délégué. Chaque sociétaire n'a qu'un seul vote, quel que soit le nombre de parts sociales qu'il possède.

Vote.

Les règlements peuvent prévoir que les membres admis moins de trois mois avant l'assemblée générale n'auront pas droit de vote."

12. Section 25 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 290, s. 25, replaced.

"**25.** The general meeting of the association is composed of all the associates. No particular number of members shall be required to form a quorum at a general meeting. No associate may vote by proxy but a corporation or society may be represented and vote by a delegate. Each associate shall have one vote only, whatever may be the number of his shares. General meeting.

The by-laws may provide that members admitted less than three months prior to the general meeting shall not be entitled to vote." Voting.

S.R., c. 290, a. 40, am.

13. L'article 40 de ladite loi est modifié en insérant, dans la troisième ligne du deuxième alinéa, après les mots "caisse d'épargne", les mots ", à une compagnie de fidéicommiss".

13. Section 40 of the said act is amended by inserting, after the words: "savings bank", in the third line of the second paragraph thereof, the words: ", a trust company". R.S., c. 290, s. 40, am.

Id., a. 46, am.

14. L'article 46 de ladite loi est modifié

14. Section 46 of the said act is amended: Id., s. 46, am.

a. En remplaçant dans la première ligne du deuxième alinéa les mots "Les sommes portées au crédit des" par les mots "Les sommes versées sur leurs parts sociales par les";

a. By replacing the words: "The amounts entered on the current account of", in the first and second lines of the second paragraph thereof, by the words: "The sums paid on their shares by";

b. En ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

b. By adding, at the end thereof, the following paragraph:

Compensation.

"Tant qu'un sociétaire n'a pas entièrement acquitté ses dettes et n'a pas été libéré de tout cautionnement envers la société, celle-ci peut, en tout temps, compenser avec lesdites obligations les sommes dues à ce sociétaire à quelque titre que ce soit."

"Until an associate has entirely discharged his debts and been freed from any security in favour of the association, the latter may, at any time, set off against the said obligations the sums owing for any reason whatever to such associate." Right of set-off.

S.R., c. 290, a. 62, am.

15. L'article 62 de ladite loi est modifié en insérant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, après les mots "syndicat coopératif", les mots "ou "caisse populaire", "

15. Section 62 of the said act is amended by inserting, after the words: "cooperative syndicate", in the fifth line of the first paragraph thereof, the words: "or "credit union"". R.S., c. 290, s. 62, am.

Id., form. 1, am.

16. La formule 1 annexée à ladite loi est modifiée en insérant, après le premier alinéa, le suivant:

16. Form 1 to the said act is amended by inserting therein, after the first paragraph, the following: Id., Form 1, am.

"Nous désignons M pour convoquer l'assemblée de fondation et cet avis se donnera par (indiquer le mode)."

"We name M to convene the organization meeting and such notice shall be given by (indicate manner)."

Effet
rétroactif.

17. Les syndicats coopératifs ont toujours eu les droits et pouvoirs qui leur sont reconnus par les articles 4, 5, 9 et 10 de la présente loi.

Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. Cooperative syndicates have always had the rights and powers contemplated as appertaining to them under sections 4, 5, 9 and 10 of this act. Retroac-
tive effect.

18. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.